

# BI HARRIZ LAU XORI

SEMAINE D'EXPRESSIONS  
BASQUES ET D'AILLEURS

ANTZERKIA | TOPAKETA | MUSIKA | DANTZA  
THÉÂTRE | RENCONTRE | MUSIQUE | DANSE

MARTXOA | 20 > 24 | MARS 2018

Organisateur



BIARRITZ  
culture

**ANTZERKIA FAMILIAN | THÉÂTRE EN FAMILLE**

# IZPILIKU SASI GIBELEAN GORDETURIK, CYRANOK LIXIBAREN USAIN ONA ZUEN

CIE HECHO EN CASA

**MARTXOAREN 20a, ASTEARTEA | 19:00 | COLISÉE | 6 URTETIK GOITI**

Cyranok sudur lodia zuen. Cyrano Roxanez maitemindua zen. Baina ez zen ausartzen erraitera (bere sudur lodiarengatik). Beharrik Cyrano poeta zen. Tai-Marc Le Thanek idatzi eta Rebecca Dautremerek ilustratu gazteei zuzendu liburuan oinarriturik, Hecho en Casa konpainiak, Frantziako zoko guzietara eraman duen bira distiratsu baten ondotik, bere Cyranoren euskarazko egokipen bat eskaintzen digu. Hau, japoniar lorategi batean murgidurik, zentzumen guziak pizturik, amodio istorio klasiko bat bihurrikeria eta kukurusta handiz kontatzen digu.

**2 emanaldiak eskolentzat martxoaren 19a, astelehena**

**MARDI 20 MARS | 19H00 | COLISÉE | DÈS 6 ANS**

Cyrano avait un gros nez. Cyrano était amoureux de Roxane. Mais il n'osait le lui dire (à cause de son gros nez). Heureusement Cyrano était poète. Tiré du livre jeunesse de Tai-Marc Le Than, illustré par Rebecca Dautremer, la compagnie Hecho en Casa, après une tournée éclatante qui l'a menée aux 4 coins de France, offre une adaptation en euskera de son Cyrano plongé dans un jardin japonais qui, faisant appel à tous les sens, nous conte avec espièglerie et panache un classique des histoires d'amour.

**2 séances scolaires le lundi 19 mars**



Emanaldia Euskal Kultura  
Erakundearekin  
Soirée en partenariat avec  
l'Institut Culturel Basque

**Iraupen / Durée : 1h**

Prezioak / Tarifs  
Plein : 12 €  
Découverte : 8 €

**Testua & Moldaketa :** Tai-Marc Le Than

**Itzultzaile :** Txomin Urrizo Luro

**Taula Zuzendaria :** Hervé Estebeteguy

**Antzerkilari :** Barbara Rivas, Alazne Etxeberria, Maryse Urruty

**Zenografia jantziak & Gauzakiak :** Francisco Dussourd

**Maskak :** Annie Onchalo

**Koregrafia :** Fabien Piquemal

**Muzika sorkuntza :** Clo

**TOPAKETA | RENCONTRE EN EUSKERA**

# ZIGORREKIN MINTZO

**RENCONTRE AVEC ZIGOR**

**MARTXOAREN 21a, ASTEAZKENA | 18:00 | MEDIATEKA**

Allande Boutin laguntzarekin

Bere argazki erakusketaren gain mediatekan Zigor, Euskal Herriko artista ospetsuak, bai marrazki bai eskultador izanez, aurkezten digu modu epikoan bere gizon eta artistaren ibilbidea.

Mediateka laguntzarekin  
En collaboration avec la  
médiathèque de Biarritz

Urririk / Entrée libre



**MERCREDI 21 MARS | 18H00 | MÉDIATHÈQUE**

**Traduction simultanée**

**Avec la complicité d'Allande Boutin**

Parallèlement à l'exposition de ses photos à la médiathèque, Zigor, artiste emblématique du Pays basque tout à la fois poète, sculpteur et dessinateur, livre généreusement, d'une parole épique, sa trajectoire d'homme et d'artiste.

## **ITZALETIK AT**

**MARTXOA 1 > 28 | MEDIATEKA | ERAKUSKETA**

Bellevue-ko eskulturen erakusketari oihartzun gisa, Mediatekak argazki eta olerkiak aterbetuko ditu hilabete batez. Zigor "poetak" amets egitera eramaten gaitu San Martin itsasmuturreraino begiak itxirik. "Argazkilariak" ibilaldi baten egitera eramaten gaitu irudi eta olerkiren artean. "ITZALETIK AT" Biarritz agertzen zaigu.

**1<sup>er</sup> > 28 MARS MÉDIATHÈQUE | EXPOSITION**

En écho à l'exposition des sculptures au Bellevue, la médiathèque accueille des photos et poèmes de Zigor durant un mois. Zigor le poète, nous amène à rêver les yeux fermés jusqu'à la pointe Saint Martin et révèle Biarritz sortant de l'ombre.



KONTZERTUA | CONCERT

MARTXOAREN 22a, OSTEGUNA | 20:30 | ATABAL

JEUDI 22 MARS | 20H30 | ATABAL



# SEUN KUTI & EGYPT 80

Fela Kuti afrobeat musikaren aitak "Music is a Weapon" zioen. 1997 urtean zendu zen, eta, orduz geroztik, Seun Anikulapo Kuti seme gazteenak, Africa 70en ondorengo Egypt 80 orkestrarekin, aitaren borrokarekin segitzen du.

*A Long Way To The Beginning* diskoa argitaratu eta hiru urtera, saxofoa jotzaile, kantari eta musikagile aktibistak *Black Times* laugarren lana aurkezten du. Diskoan mezu sozial eta politiko azkarrak hedatzen ditu.

Diskoak osagai guziaz biltzen ditu: keinuak, fraseatzea, kobrezko instrumentuen tinkotasuna, perkusioen eta Afrikako ahotsen erritmo paregabeak.

Seun Anikulapo Kuti possède la grâce, l'énergie et la furie de Fela. Avec les musiciens d'Egypt 80, le légendaire groupe de Fela, il fait revivre la plus originelle incarnation de l'Afro beat.

"Music is a Weapon" proclamait le père de l'afrobeat Fela Kuti. Depuis sa mort en 1997, Seun Anikulapo Kuti, son fils cadet, continue le combat aux côtés de l'orchestre Egypt 80, successeur de l'Africa 70.

Trois ans après *A Long Way To The Beginning*, le saxophoniste, chanteur et compositeur activiste vient nous présenter son 4ème album, *Black Times*, dans lequel il diffuse des messages sociaux et politiques forts.

Tout est là : le geste, le phrasé, la solidité des cuivres, le groove incomparable des percussions et des voix d'Afrique.

# Atabal

Scène de Musiques Actuelles de Biarritz  
Biarritzoko eta Gaurko Musikaren Eskena



Atabalen laguntzarekin  
En collaboration avec l'Atabal

#### Prezioak / Tarifs

Aurretik prezioa / Prévente : 19€  
Adh-Kide / Adhérent Atabal : 16€

Bertan / sur place : 22€  
Adh-Kide / Adhérent Atabal : 19€  
Découverte : 12€

## AMORANTE

### 1. PARTEAN / PREMIÈRE PARTIE



Zonbait urte dira Iban Urizar elgoibartarra Euskal Herriko eszena desberdinetan gurutzatzen genuela. Izan ere, Andranan edo Joseba Irazoki band taldeetan laguntzaile gisa aritu da. Aldi honetan, proiektu pertsonal batekin dator.

Bakarrik ohol-tza gainean, haren ahots singularraz lagundurik, hameika tresna jotzen ditu zurunbillo melodiko bat sortuz. Herri folkloreak nahasten ditu gure barne intimoak kilikatuz. Objektu ederra da, bitxikeri poetikoa, kantu bakoitzari artista desberdinekin marraztutako karta bat doakio eta soilik deskarga daitezke.

Habitué de la scène rock expérimentale d'Euskal Herri des années 2010 (Andranan, Joseba Irazoki & Lagunak etc.), Iban Urizar "Amorante" ("l'amant") est définitivement sorti de l'ombre à travers son pseudonyme et un univers tout à fait singulier.

Seul sur scène au milieu de ses outils-instruments, il enchaîne les boucles aux sonorités flamenco dont il puise la dramaturgie et des textes portés par une voix qui n'est pas sans rappeler celle d'un certain Xabier Lete. D'une beauté ébranlante et d'une précision d'orfèvre, c'est ainsi que se présente ce concert d'Amorante à qui il revient d'ouvrir la soirée.

ANTZERKIA | THÉÂTRE EN EUSKERA

# HOZKAILUA

## HUTS TEATROA

MARTXOAREN 23a, OSTIRALA | 20:30 | COLISÉE

Maite eta Karlos herriz herri dabilzate hozkailu zahar batekin. Hozkailuaren barruan, garagardo lata eta hestekien artean, Londonetik dakarten Jimmy lagunaren hilotza daramate. Zin egin baitzioten Jimmyri bere jaioterrian lur emango ziotela. Nongoa zen galdetzea ahaztu zuten ordea. *Hozkailua* zinezko adiskidantza bat azaleratuko duen ezinezko bilaketa baten istorioa da.

VENDREDI 23 MARS | 20H30 | COLISÉE

Autour d'une promesse, deux amis qui ont en commun leur jeunesse, se retrouvent. Un dialogue sous tension, pétri d'humour. Punk is not dead !

Iraupen / Durée : 1h

Prezioak / Tarifs

Plein : 12 €

Découverte : 8 €

**Idazlea** : Unai Iturriaga

**Zuzendaria** : Manex Fuchs

**Aktoreak** : Ander Lipus  
& Patricia Urrutia



*ibilki*

Ibilki proiektuaren baitan lagundutako  
hedapena- Euskal Kultur Erkundea  
Diffusion soutenue dans le cadre du  
réseau Ibilki- Institut Culturel Basque

DANTZA | DANSE

# LEKEITIOAK

## MIZEL THÉRET



### CRÉATION

Iraupen / Durée: 1h

Prezioak / Tarifs

Plein : 12 €

Découverte : 8 €

**Koreografia & dantza :**

Mizel Théret

**Muzikak :**

Mikel Laboa « Lekeitioak »

**Argien diseinua:** Frédéric Béars

**Kanpoko begirada:**

Johanna Etcheverry

### MARTXOAREN 24a, LARUNBATA | 20:30 | COLISÉE

Zoruan marraztu laukizuzen gorri batek espazioa mugatzen du, gizon bat, bakarrik, ez hain gaztea, hegalak hautsirik eta lepoa gogortuegirik horren angeluetan kaskatzen da. Irudi azkarra, Mizel Théretek sorkuntza berri horretan Mikel Laboaren bost pieza esperimental erabiltzen ditu hizketatzeko *Lekeitioak* ateraturik. Euskal kantariaren arimaren zirrituetan sartzen den gorputz uztartze baten gisara, espazioa berriz marrazteko. Oihu batean jalgitzen den dantza, askatzeko eta Mizel Théretek arnasean herrialde berri batzuk eskaintzen ditu Mikel Laboaren kantua agerian ezarritz, gutitan entzun ahal izan dugun bezala.

### SAMEDI 24 MARS | 20H30 | COLISÉE

Un rectangle rouge dessiné au sol limite l'espace. Un homme, seul, plus tout jeune, les ailes brisées et la nuque trop raide se heurte à ses angles. L'image est forte. Mizel Théret, pour cette nouvelle création, dialogue avec cinq pièces expérimentales de Mikel Laboa, tirées de *Lekeitioak*. Un corps à corps qui se glisse dans les interstices de l'âme du chanteur basque et redessine l'espace. La danse libératrice jaillit alors comme un cri et, dans sa respiration et son souffle, Mizel Théret livre de nouvelles contrées en laissant voir le chant de Mikel Laboa, comme rarement il est donné l'occasion de l'entendre.



Emanaldia Euskal Kultura  
Erakundea-rekin  
Soirée en partenariat avec  
l'Institut Culturel Basque

# EGUTEGIA | CALENDRIER

ASTEARTEA MARDI 20	19:00	ANTZERKIA THÉÂTRE	CIE HECHO EN CASA	COLISÉE
ASTEAZKENA MERCREDI 21	18:00	TOPAKETA RENCONTRE	ZIGOR	MÉDIATHÈQUE
OSTEGUNA JEUDI 22	20:30	KONTZERTUA CONCERT	SEUN KUTI & EGYPT 80 + AMORANTE	ATABAL
OSTIRALA VENDREDI 23	20:30	ANTZERKIA THÉÂTRE	HUTS TEATROA	COLISÉE
LARUNBATA SAMEDI 24	20:30	DANTZA DANSE	MIZEL THÉRET	COLISÉE

## PREZIOAK TARIFS

Voir pages de chaque spectacle.

### Tarif Découverte

-18 ans, étudiant jusqu'à 26 ans, intermittent du spectacle, bénéficiaire du RSA, demandeur d'emploi, Aek Gau Eskola\*, Elkar\*, Korrika\*

(\*sauf concert)

### Permission de Minuit

Enfants scolarisés à Biarritz, pensez à présenter votre Permission de Minuit (8 € par personne)

Tarifs hors frais de location. Pour tous les tarifs ci-dessus, présentation obligatoire des justificatifs correspondants.



**Achetez vos places en Eusko ! le jour de la représentation au guichet ou chez Elkar**

Gure eskerrak Atabal, Mediateka, eta Biarritzeko Euskararen Zerbitzuari.

## ARGIBIDEAK RENSEIGNEMENTS

### Biarritz Culture

Place des Résistants  
BP 30185, 64204 Biarritz Cedex  
Tél. 05 59 22 20 21  
biarritz-culture@wanadoo.fr  
[www.biarritz-culture.com](http://www.biarritz-culture.com)

## ERRESERBATZEAK LOCATIONS

- [www.biarritz-culture.com](http://www.biarritz-culture.com)
- rubrique accès direct : billetterie en ligne
- Concert : [www.atabal-biarritz.fr](http://www.atabal-biarritz.fr)
- Office de Tourisme de Biarritz
- Square d'Ixelles - T. 05 59 22 44 66
- Réservations par téléphone tous les jours
- Possibilité de paiement par carte bancaire
- Offices de Tourisme de Bayonne, Anglet, Saint Jean de Luz
- Elkar Megadenda à Bayonne



Gaurko euskal sorkuntzari buruzko begirada arretsu eta desberdinen inguruan, Bi Hariz Lau Xorik antolatu du partaidetze bat Aulesti ADEL festivalarekin.

Autour de regards attentifs partagés sur la création basque actuelle, Bi Hariz Lau Xori a entamé un compagnonnage avec le festival d'Aulesti ADEL (Artedrama Euskal Laborategia Topaketak).